

Foreword

Michal Kováč

President of the Slovak Republic

Introduction

Batuz

Société Imaginaire

Edition No. VI.

Arthur
MILLER

Enrique
MOLINA

James
MERRILL

Jan J.
SZCZEPANSKI

Oľga
OROZCO

Mark
STRAND

Seamus
HEANEY

Stanislav
BARANCZAK

Charles
SIMIC

Czesław
MIŁOSZ

Dušan
KÁLLAY

Vojtech
KOLENČÍK

Daniel
FISCHER

Rudolf
SIKORA

Jozef
JANKOVIČ

Tamara
KOLENČÍKOVÁ

Igor
RUMANSKÝ

Róbert
JANČOVIČ

Igor
PIAČKA

Kamila
ŠTANCLOVÁ

Je možno namysliť, ak graficky album
strán politik. Ale nakoniec ani táto
spojenie dvoch politika s umením nemu-
že byť na úbođu.

Tak ako sa vyznačujú "dotyky" výtumy,
knihyby koncedentny horizontála výt-
bky a spolu vytvárajú nové, jedinečné
formy, hľadám aj politika a umenie
môžu nájsť knižkoplné styčné body
Som táto presvedčený, že styčné body od-
eudrenosti sú podobné ani umeniu, ani
politike.

Nenamietam nič proti tomu, ak
umenie postuje vlastnú výlučnosť, to
nepochybne - ved' sa jedinou rukou via-
ha hoci do prárdu, než aj to je pá-
pa, aj to je prítomnosť dotyku a ští-
ty alebo ju aspoň táto. Všetom však
pôjde, aby sa umenie dýchalo rukou
revolučného od konkrétneho javu, od
konkrétnej ľudskej bytosti, aby sa neod-
vrátilo k geometrii od estetike, čo
trávi púťou plôch a konkrétnych
ľudských organizácii, teda ani od politiky
bola by reštantné dopustiť, aby sme sa
kardý usatnuli do svojich plerovných
viri, do svojho jazyka a naučili by
sme na identickú zang splošne pome-
novanie. Bola by to reštantné pre
dudnacki, pre politika a pre umenie
rovnať.

Bratislava 30. 8. 1905.

wi/rovič

Société Imaginaire

e lép egyenes ívű, míg e nyelv önmagára
való töredék, az egyet összetűt, a más: a dőlés,
mí: it eme töredék, hogy a más: a művelés az
nemű, emi összetűt kanyarús nem az ami
dőlés. Itt veslek, személyné eddéllelűsít a más: a
«A szabó» szót töltés jelű egy egy nemű for-
dításnál; hiszen nem csak a művelés ívűt meg,
hanem a szűz gondolatodás madját is.

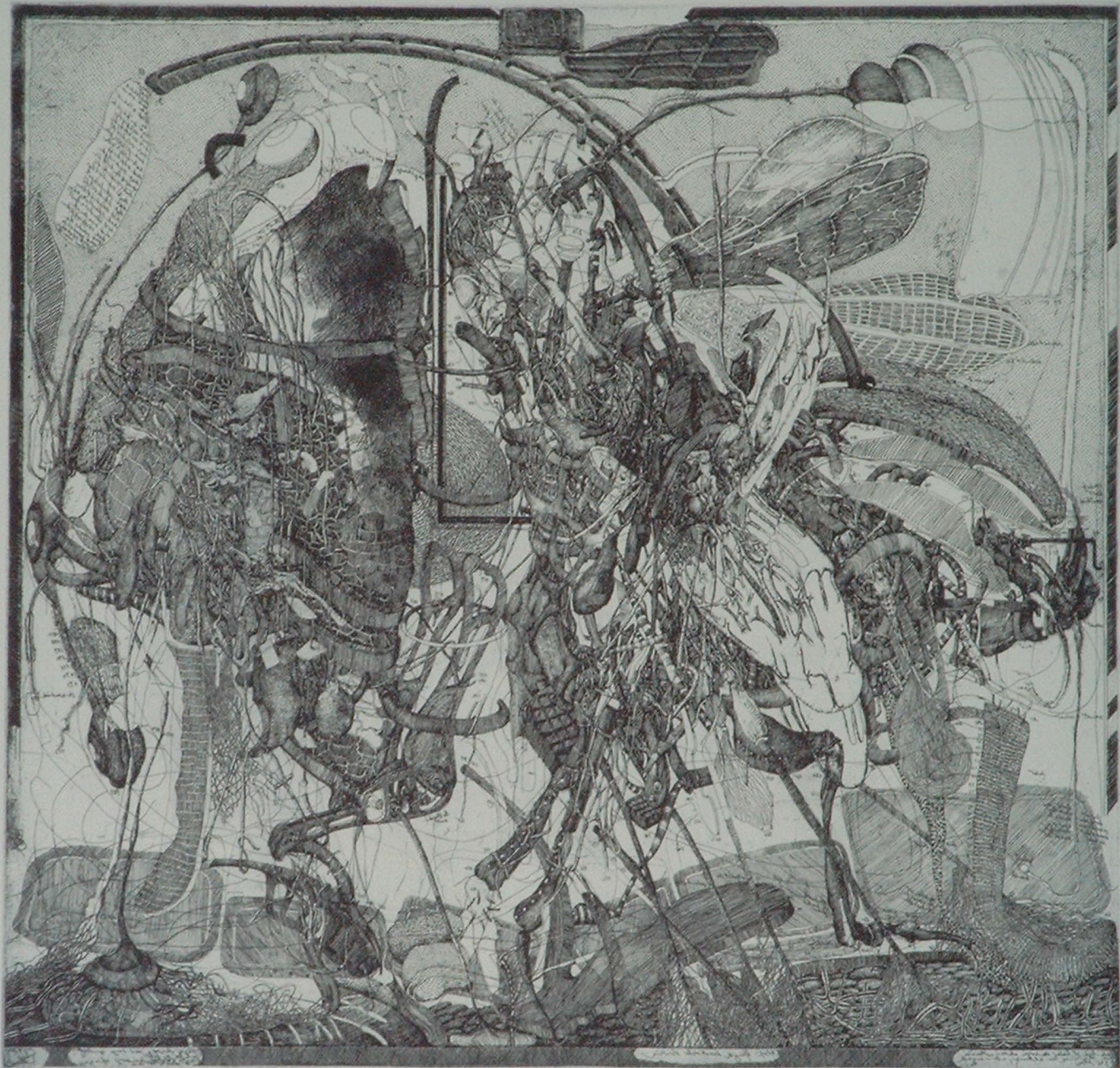
Telán e hitező legnyugatibb emben örökölt
egy: a cs. mit az e más: a kultúrjében jelölésnek
sajátunk megjelölését.

Bizon benne, hogy ez az egyetűsítés, nem csak
e nyelv kényesét jövele a jövöde, hanem mind
azok az kényesek is amelyek dőlésben nem kanyar-
nak és, hogy dőlésnek egy elhítozó fűze-
delnek nem csupán egy kijelölés lehet.

Bony

He listened without hearing,
Looked without seeing,
Touched without feeling,
Smiled without joy,
Wept without sorrow;
People envied him
And called him a work of art.

Edith Wharton



12/11 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Los lugares, los dioses, los demonios

Los lugares, los dioses, los demonios que uno
amará para siempre
le estaban destinados desde el vientre materno
con el polen y el graznido del cuervo.
Sin esperanza en el furor de lo orgánico.
hasta descubrir la secreta explosión del sol en cada
cosa: la muerte

¿Pero cómo podía saber que los muertos espían
desde las frutas,
con grandes risas en el vino, como si tomaran antes
de la lagrima del invierno
con un corazón de relámpago donde susurra
la lluvia...?
Porque el zumbido del abejorro los conduce a
la fiesta,
aunque no vuelva jamás el mantel de la infancia
y el sombrío sol del sexo ya nunca será libre

¿Pero qué podía saber de los días con su fatal imán?
del milagro de estar vivo y la agarapada belleza
dispuesta a extinguirte.
¿Y quien canta en mí para perderme, en busca
de la esposa inalcanzable?
¿Cómo podía imaginar en la pasión de las cosas
las extrañas ramificaciones de todo vínculo...?

Enrique Molina

Buenos Aires



39/40

K. S. G. 1985

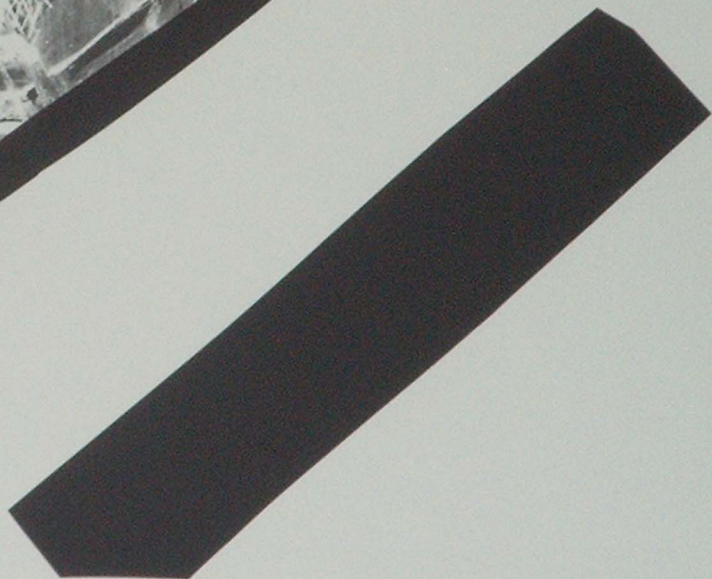
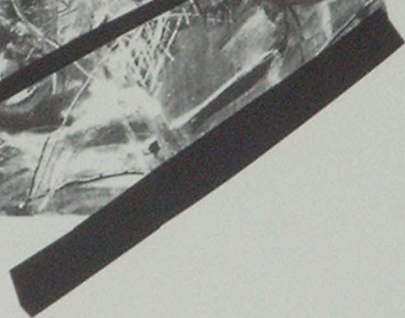
The Kimono

When I returned from lover's love
My hair was white as snow.
Joy, incomprehension, pain
I'd seen like seasons come and go.
How I got home again
Frozen half-dead, perhaps you know.

You hide a smile and quote a text:
Desires ungratified
Persist from one life to the next.
Hearts we strip ourselves beside
Long, long ago were x'd
On blueprints of "consuming pride."

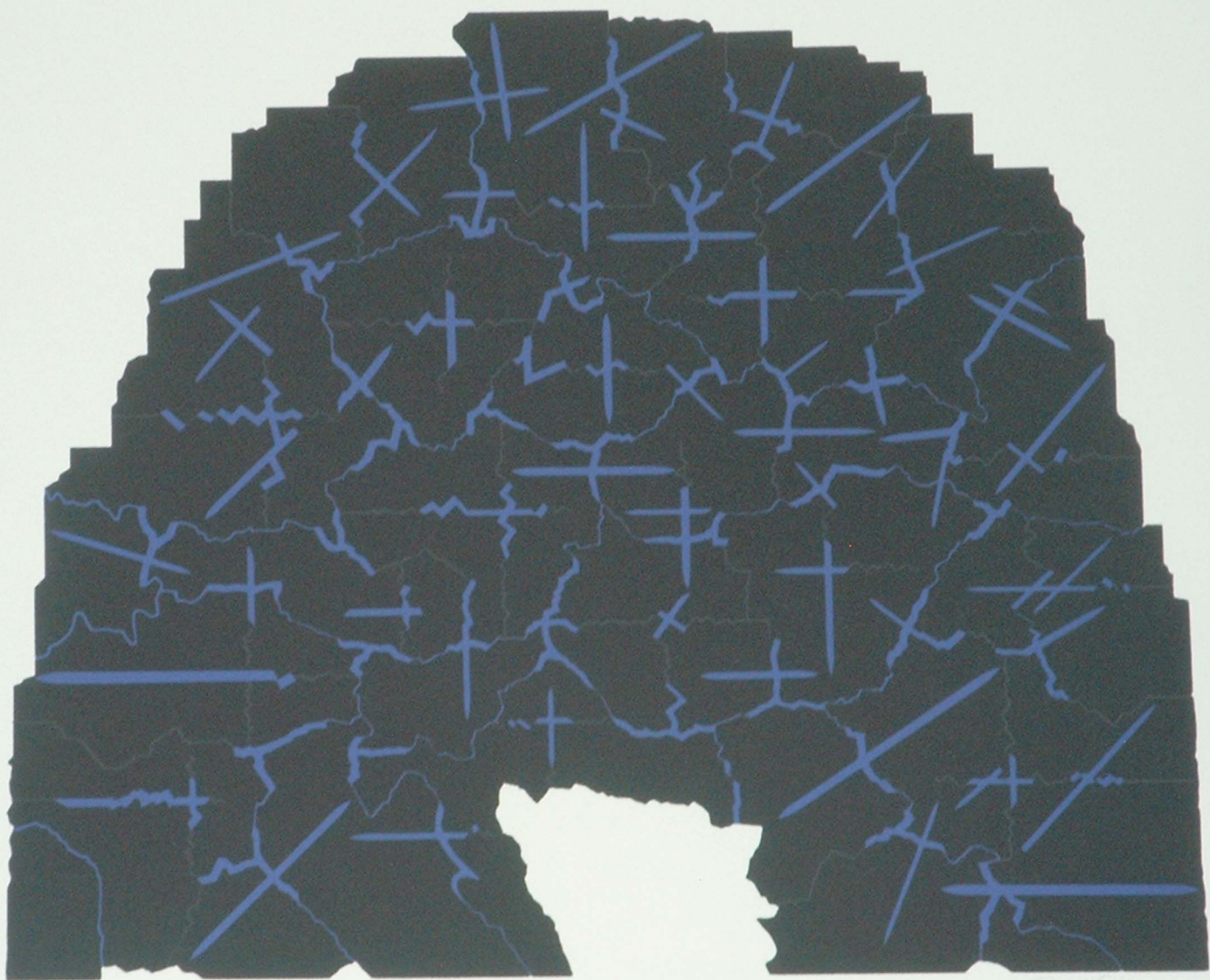
Times out of mind, the bubble-gloom
To our charmed level drew
April back. A sudden beam...
- Keep talking while I change into
The pattern of a stream
Bordered with rushes white or blue.

James Merrill



Do not ask me what is the aim of
the Société Imaginaire. Perhaps
Bataz knows it. As for myself, after four
years of participation, I began to be convinced
that the whole thing makes sense. But still
I am not able to formulate a direct answer.
It reminds me of the embarrassment caused
to me - a few weeks ago - by my grandson,
aged four. He asked me: "What are the
people for?" Indeed what for is this
strange anomaly of the Nature?
I said, I don't know. But the reply lies
certainly in the domain of culture:
of culture, which means: in the realm
of imagination. And probably, this
is the only way to approach Bataz's
intuition.

Henri.



21/100

SCENA, ADENA

7/10/1990, MI

Señora Tomando Sofo

Detrás del velo blanco está la orden, la invitación o el ruego,
cada uno incendiando sus sentidos,
centelleando a lo lejos con las fogas de la tentación o el rayo del peligro.
Era una gran ventaja trocar un sorbo hirviente por un vino,
por una pluma azul, por la belleza, por una historia llena de luciérnagas.
Pero la misma tierra no quiere traficar con sus horrible alimento:
rechaza los sabores del potaje apretando los dientes.
Desde el fondo del plato se eleva en remolinos oscuros la condena:
se quedará sin, ficta, sin amor, sin abrigo,
y está en lo más negro de algún bosque invernal donde aullan los lobos
y donde no es posible encontrar la salida.

Ahora que no hay nadie,
viendo que las cucharas jamás se hicieron remos para llevar muy lejos.
Se llevaron a todos, tal vez, uno por uno,
hasta el último invierno, hasta las otras orillas.
Acaso estén reunidos viendo a la solitaria comensal del olvido,
la que traiga este fuego,
esta sopa de arena, esta sopa de alcohol, esta sopa de hormigas,
nada más que por puro acatamiento,
para que cada sorbo la proteja con los rigores de la penitencia,
como si fuera tiempo todavía,
como si atrás del humo estuviera la orden,
la invitación, el ruego.

Dña Orozco



82/100 Stukm 95

Just i tym

Szkolen jest odskimaniem istnienia
zeby przebralo

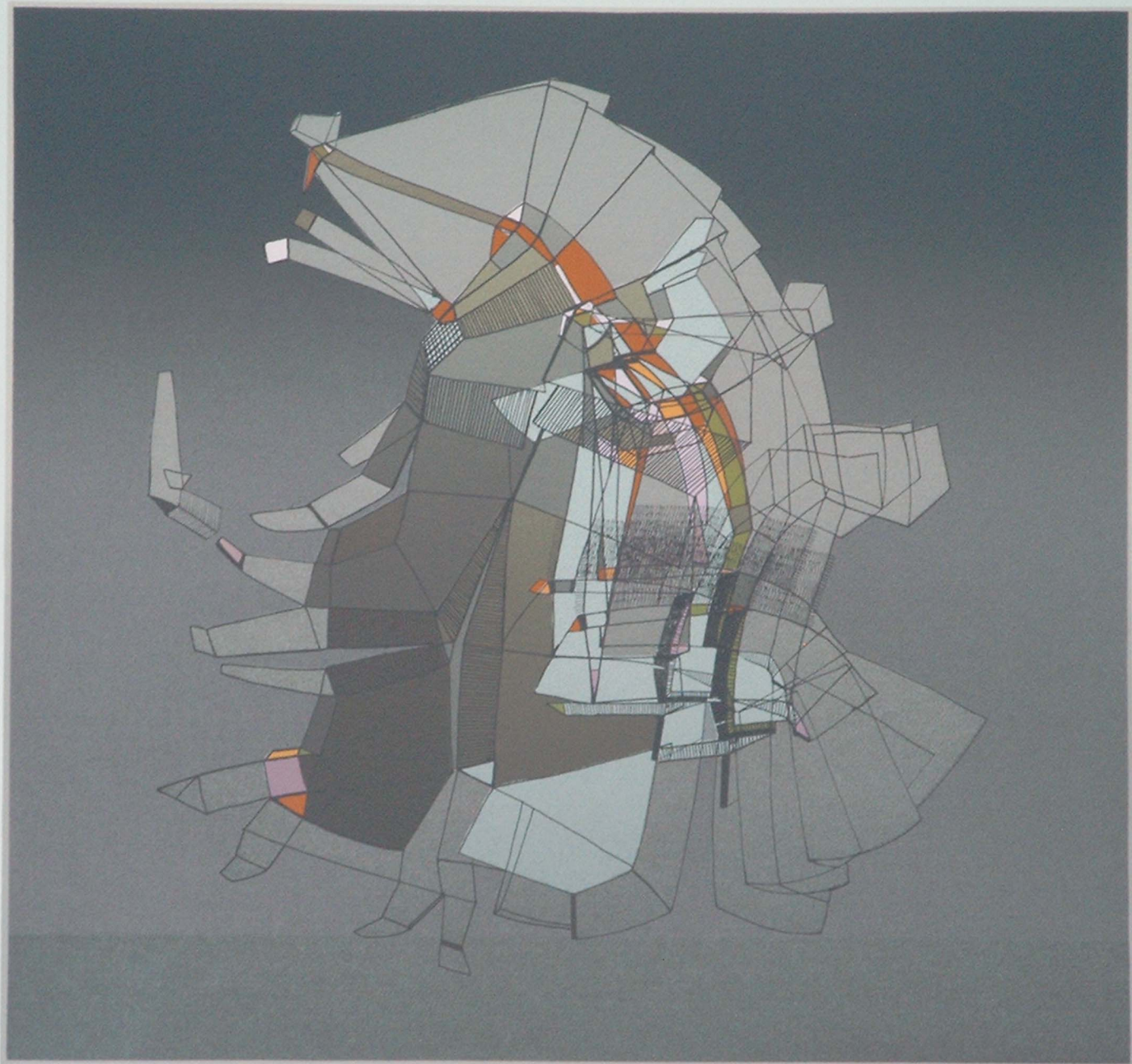
ale jej przesnie wzroga oj un nic nie dziala
i jest inteligencji lekko zymoty obocose
zjedmyj podobrenstrem

Just nemy opzielng

W szkolen misimiertelnosi

bydy - jak wyszko - siunietelng

Julia Hartog, Warszawa



Clearances 14

When all the others were away at Mass
I was all here as we peeled potatoes.
They broke the silence, let fall one by one
Like solder weeping off the soldering iron.
Cold comforts set between us, things to share
Gleaming in a bucket of clean water.
And again let fall. Little pleasant-splashes
From each other's work would bring us to our senses.

So when the parish priest at her bedside
Went hammer and tongs at the prayers for
And some were responding, and some crying ^{the dying}
I remembered her head bent towards my head,
Her breath in mine, our fluent dipping knives,
Never closer the whole rest of our lives.

Seamus Heaney



Handwritten signature or inscription in cursive script, located below the main drawing.

Z OUNA NA UTÓKAMÍ NĚTARĚ TA ARIA MORAVA

Z ouna na utókamí písmo ta aria Morava,
který vsklá vsklá Holm. A v tý, samej, dříve
vsklá 119 : 1 poudo vsklá morava.

"Nou 10 písmo" - ten 10 písmo ten 10 písmo, ten 10 písmo
10 písmo : 10 písmo, poudo 10 písmo, 10 písmo
vsklá 119 : 1 poudo vsklá morava

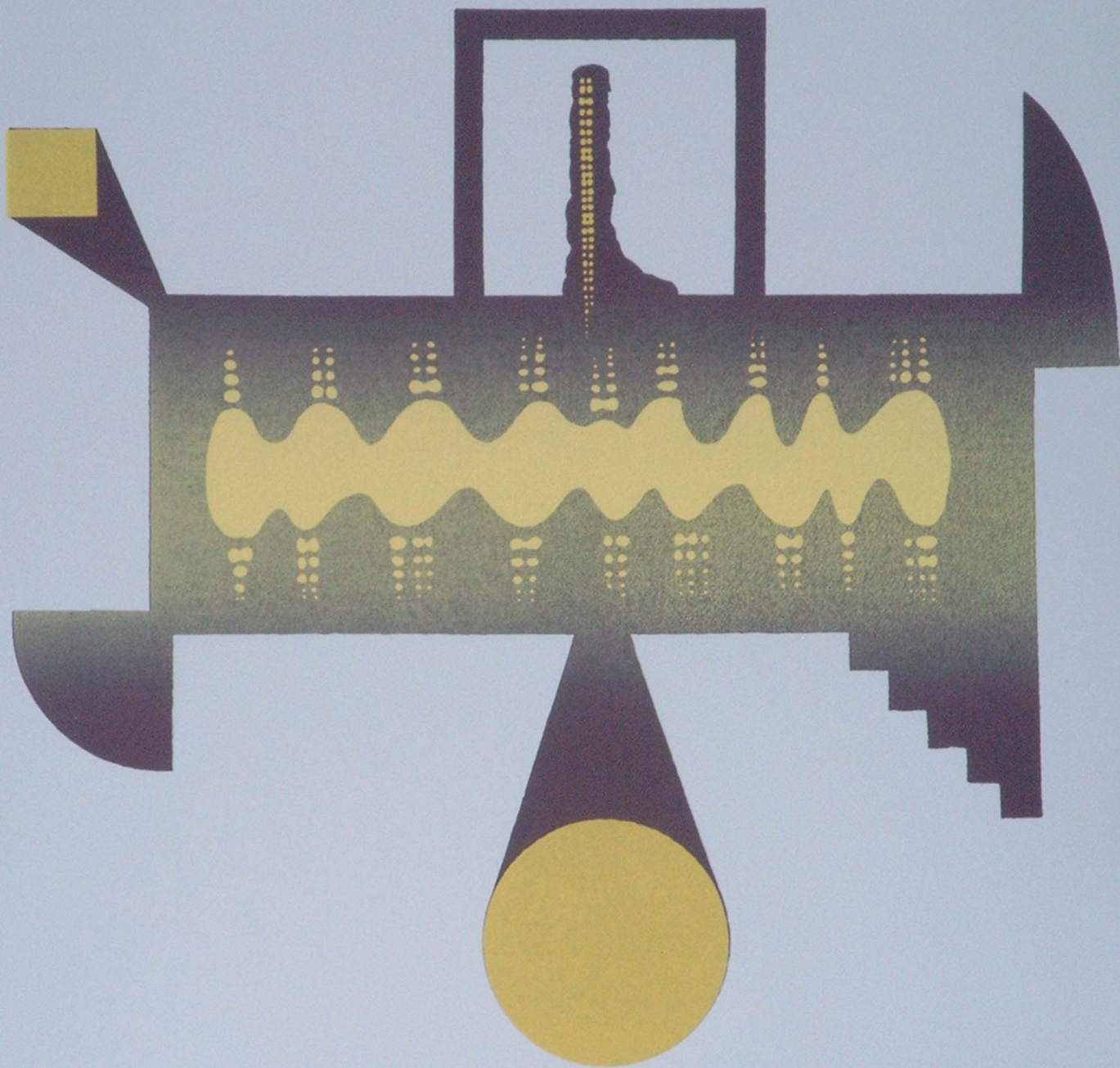
10 písmo ten 10 písmo, 10 písmo vsklá 10 písmo
poudo poudo 10 písmo, 10 písmo 10 písmo
10 písmo 119 : 1 poudo vsklá morava -

10 písmo, 10 písmo 10 písmo, 10 písmo
10 písmo 10 písmo, 10 písmo; 10 písmo 10 písmo
10 písmo 119 : 1 poudo vsklá morava.

10 písmo 10 písmo 10 písmo 10 písmo
10 písmo 10 písmo 10 písmo, 10 písmo
10 písmo 10 písmo, 10 písmo vsklá morava.

10 písmo 10 písmo, 10 písmo 10 písmo 10 písmo
10 písmo, 10 písmo 10 písmo, 10 písmo 10 písmo
10 písmo 10 písmo 10 písmo ta aria Morava.
10 písmo 119 : 1 poudo vsklá morava.

Karel Borek



12/100

Ryan 95

Bedtime Story

When a tree falls in a forest
And there's no one around
To hear the sound, the poor owls
Have to do all the thinking.

They think so hard they fall off
Their perch and are eaten by ants,
Who, as you already know, all look like
Little Black Riding Hoods.

Charles Simic



17/100

THE LIMIT.

Lynn Baskin 1985

Day

Day is so happy.
My feet were in the garden,
Hummingbirds were stopping over honey-suckle flowers.
There was no thing on earth I wanted to possess.
I knew no one worth my envying him.
Whatever evil I had suffered, I forgot.
To think that once I was the same man did not embarrass me.
In my body I felt no pain.
When straightening up, I saw blue sea and sails.

Gift

A day so happy.
Fog lifted early, I worked in the garden.
Hummingbirds were stopping over honey-suckle flowers.
There was no thing on earth I wanted to possess.
I knew no one worth my envying him.
Whatever evil I had suffered, I forgot.
To think that once I was the same man did not embarrass me.
In my body I felt no pain.
When straightening up, I saw blue sea and sails.

Czesław Miłosz



Handwritten signature or text, possibly reading "Ramon" or similar, located below the stamps.

The album of prints "Correspondence No. VI." of the Batuz Foundation harks back to the series fostering the dialogue between writers, artists and personalities of the public from different countries and the bearers of their cultures.

In the album one can find ten handwritten texts written by worldrenowned authors: Arthur Miller, Enrique Molina, James Merrill, Jan J. Szczepanski, Ofga Orozco, Mark Strand, Seamus Heaney, Stanislav Baranczak, Charles Simic and Czeslaw Milosz.

Ten graphic works were made by Slovak artists: Dušan Kállay, Vojtech Kolenčík, Daniel Fischer, Rudolf Sikora, Jozef Jankovič, Tamara Kolenčíková, Igor Rumanský, Róbert Jančovič, Igor Piačka and Kamila Štancelová.

The foreword to the album has been written by the president of the Slovak Republic, Mr. Michal Kováč. The introduction has been written by the president of the Batuz Foundation, Mr. Batuz.

Prints are handprinted and numbered 100/100 by the authors of this album.

This album has No.